

СОДЕРЖАНИЕ

Введение  3

1 Теоретические основы изучения безэквивалентной лексики

1.1 Соотношение понятий «безэквивалентная лексика»,

слово-реалия», «лакуны», «лексический фон» 6

1.2 Классификация безэквивалентной лексики 14

2 Переводческие трансформации БЭЛ в новогреческом и

русском языках 17

2.1 Способы перевода безэквивалентной лексики в новогреческом

и русском языках 17

2.2 Отражение реалий русской жизни в публицистике Н.Казандзакиса 22

Заключение 30

Список использованных источников 34

ВВЕДЕНИЕ

Новогреческий и русский языки имеют тысячелетнюю историю. За это время в них накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. Так и возник особый слой языка – безэквивалентная лексика, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение и не имеющих идентичное значение в других языках В науке о теории перевода детально разрабатывался вопрос о переводе класса безэквивалентной лексики и реалий - "единиц национального языка, обозначающих уникальные референты, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности" [18, с.251].

Без знания безэквивалентной лексики невозможно понять реалии и специфические слова-понятия других народов. Именно через безэквивалентную лексику мы постигаем культуру, обычаи, традиции народов. Безэквивалентная лексика обычно заимствуется из языка в язык.

С помощью безэквивалентной лексики, которая не переводится дословно, а воспринимается переосмысленно, усиливается эстетический аспект языка, «…с помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни» [1, с.256].

Мир лексики современного новогреческого и русского языков велик и многообразен, и каждый аспект его исследования, безусловно, заслуживает должного внимания.

Актуальность данного курсового проекта обусловлена тем, что подходы к изучению понятия безэквивалентной лексики в художественной литературе крайне разнообразны, а выводы в исследованиях по данному вопросу часто противоречивы. В лингвистике заметно повысилось внимание к проблеме "переводимости" и, как следствие этого, возрос научный интерес к проблемам перевода безэквивалентной лексики, связанной с культурными реалиями.

Целью курсовой работы является изучение и описание безэквивалентной лексики современного новогреческого и русского языков, на материале публицистических и художественных текстов.

Для достижения цели исследования были поставлены следующие задачи:

- рассмотреть теоретические основы изучения безэквивалентной лексики;

- дать определение понятий «безэквивалентная лексика», «слова-реалии», «лексический фон» ;

- рассмотреть классификацию безэквивалентной лексики;

- выявить способы перевода безэквивалентной лексики в русском и новогреческом языках.

- проанализировать перевод безэквивалентной лексики в произведениях Н.Казандзакиса и Ф.М.Достоевского.

Источником материала исследования послужили произведения на новогреческом языке Н.Казандзакиса Καζαντζάκης, Ν. Ο Χριστός ξανασταυρόνεται/ Ν.Καζαντζάκης Αθήνα, 1981, Καζαντζάκης, Ν. «Ταξιδέυοντας Ρούσια» Αθήνα, 2000.

Методы исследования предопределены поставленными в работе целями и задачами. Методика исследования основывается на описательном методе, включающим классификацию и обобщение собранного материала, сравнительно-сопоставительном методе, дефиниционном анализе, трансформационном анализе.

Объект исследования – новогреческая и русская безэквивалентная лексика, отражающая специфику языковой картины мира греческого и русского народов.

Предмет исследования - способы передачи новогреческой безэквивалентной лексики на русский язык и русской безэквивалентной лексики на новогреческий язык.

Материал, представленный в данной работе, основывается на исследовании произведений публицистической, художественной литературы, новогреческо-русских, русско-новогреческих словарей, указанных в библиографии.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования результатов исследования в учебном процессе при организации спецкурсов по переводоведению, по лингвокультурологии, лингвострановедению.

состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

Во введении разъясняются цели и задачи исследования, методы, материал и структура работы.

В первом разделе сформулированы основные понятия и особенности безэкивалентной лексики, как явления в целом, раскрыто соотношение понятий «безэквивалентная лексика», слово-реалия», «лакуны», «лексический фон», представлена типология безэквивалентной лексики.

Во втором разделе приводится подробная характеристика способов перевода безэквивалентной лексики в новогреческом и русском языках с приведением примеров из произведений Н.Казандзакиса и переводов данных произведений.

В заключении делается вывод о результатах проведенного исследования*.*

1 Теоретические основы изучения безэквивалентной лексики

1.1 Соотношение понятий «безэквивалентная лексика», слово-реалия», «лакуны», «лексический фон»

В последнее время все большее внимание уделяется таким направлениям в современной науке, как лингвокультурология, лингвострановедение. Большое количество работ, так или иначе затрагивающих проблему «язык и культура», свидетельствует об актуальности изучения явлений языка в их соотнесенности с его кумулятивной, культуроносной функцией. Это предполагает выявление национально-культурной специфики языковых единиц и прежде всего слова как комплексной единицы языка и культуры. Среди национально окрашенных пластов лексики особое место занимает безэквивалентная лексика.

Многие исследователи занимались проблемой безэквивалентной лексики, например, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, С. Влахов, С. Флорин, А.В. Федоров, Л.С. Бархударов, В.Г. Гак, М.Г. Комлев, А.Е. Супрунов, В.П. Берков, Гридличка, Л.И. Зубкова, Т.Д. Томахин, А.Д. Швейцер, Г. В. Чернов, А.О. Иванов, Т. Юдит, Г. Туроверов, Л. И. Хайнце, Г. Г. Панова, Ю. Найда, которые, однако, трактуют его по-разному: как синоним понятия "реалия", либо как слова, "характерные для советской действительности" [4, с.51], и, наконец, просто как непереводимые на другой язык слова. Так, например, А.Д. Швейцер относит к категории безэквивалентной лексики "лексические единицы, служащие для обозначения культурных реалий, не имеющих точных соответствий в другой культуре". [11, с.278]. Болгарские лингвисты С. Влахов и С. Флорин дают свою дефиницию, которая заметно сужает границы безэквивалентной лексики: безэквивалентная лексика - "лексические единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов в языке перевода" [5, с.51]. Отчасти покрывают круг реалий, но, вместе с тем, отчасти выходят за пределы безэквивалентной лексики термины, междометия и звукоподражания, экзотизмы, аббревиатуры, обращения, отступления от литературной нормы; с реалиями соприкасаются имена собственные Все в тех же границах безэквивалентной лексики значительное место занимают слова, которые можно назвать собственно безэквивалентная лексика в узком смысле слова - единицы, не имеющие по тем или иным причинам лексических соответствий в языке перевода.

А.В. Федоров говорит о "словах, обозначающих национально-специфические реалии" [17, с.146]

Я.И. Рецкер под "безэквивалентной" лексикой подразумевает "прежде всего, обозначение реалий, характерных для страны ИЯ и чуждых другому языку и иной действительности" [13, с.58].

В том же ключе толкует реалии А.Д. Швейцер. Очень сжатую дефиницию реалий дает Л.С. Бархударов: "слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке" [3, с.95].

В.Н. Комиссаров определяет безэквивалентную лексику как "обозначения специфических для данной культуры явлений, которые являются продуктом кумулятивной функции языка и могут рассматриваться как вместилища фоновых знаний, т.е. знаний, имеющихся в сознании говорящих" [7, с.37].

С. Влахов и С. Флорин предлагают также более четко отграничить безэквивалентную лексику от реалий. По их мнению, наиболее широким по своему содержанию является понятие безэквивалентной лексики. Реалии же входят в рамки безэквивалентной лексики как самостоятельный круг слов. В связи с этим следовало бы определить терминологические рамки понятия «реалия», тем более, что в переводоведческой литературе оно получило достаточно широкое распространение. Термин «реалия» в научной литературе отождествляется с понятием, которое используется в данной работе, а именно –с «безэквивалентной лексикой» [Бархударов Л.С.,Комиссаров В.Н., Томахин Г.Д]. Однако объяснение одного термина через другой, содержание которого также недостаточно точно определено, способно вызвать дальнейшие трудности. Следовательно, целесообразно было бы разграничить между собой понятия «реалия» и «безэквивалентная лексика». На недостаточную изученность обоих понятий в современной науке о языке указывает тот факт, что понятия «реалия» и «безэквивалентная лексика» не представлены в Лингвистическом энциклопедическом словаре 1990г. отдельными статьями.

На вопрос, к какой категории языковых единиц относятся реалии, не существует единого мнения. Однако, большинство авторов [А.В.Федоров, С.Влахов, С.Флорин и др.] считают, что реалии могут быть выражены отдельными словами и словосочетаниями, семантически равными словам. Но статус реалии и безэквивалентной лексики различен, понятие безэквивалентной лексики нам представляется более широким, чем понятие реалии. Реалии входят в рамки безэквивалентной лексики. Кроме того, если какое-либо слово является реалией, то оно будет реалией независимо от языка, а безэквивалентность устанавливается в рамках данной пары языков. Это доказывается фактом, что разные пары языков имеют для каждого языка разные словари безэквивалентной лексики.

Под реалиями в переводоведении пони­мают не только сами факты, явления и предметы, но и их назва­ния. Понятия, отражающие реалии, носят национальный характер и относятся к категории безэквивалентной лексики, которую Е. М. Верещагини В. Г. Костомаров определяют как слова, служащие для выражения понятий, отсутствующих в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, а также слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат.

Согласно В. М. Россельсу, реалии – "иноязычные слова, которые обозначают понятия, предметы, явления…, не бытующие в обиходе того народа, на язык которого произведение переводится" [14, с.169].

В Краткой литературной энциклопедии даётся развёрнутое   
определение понятия реалии: "Реалия – это предмет, понятие, явление,   
характерное для истории, культуры, быта, уклада того или иного народа,   
страны и не встречающееся у других народов; Реалия – также слово,   
обозначающее такой предмет, понятие, явление; также словосочетание   
[обычно фразеологизм, пословица, поговорка], включающее такие слова". [23, с.227-228].

"Словарь лингвистических терминов" О. С.Ахмановой определяет термин "реалия" *[лат.* realia - "вещественный", "действительный"] как

"1. .... разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культураданного наро­да, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отра­жения в данном языке;

2. предметы материальной культуры" [2, с. 381].

Также называются реалиями все спе­цифические факты истории и государственного устройства нацио­нальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы быта прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия, относя их к классу безэквивалентной лексики. Помимо обычных реалий, выделяются "ассоциативные реалии", которые "находят свое материализованное выражение в компонентах значений слов, в оттен­ках слов, в эмоционально-экспрессивных обертонах, в внутренней словесной форме и т. п., обнаруживая информационные несовпаде­ния понятийно-сходных слов в сравниваемых языках".

С.Влахов и С.Флорин определяют реалии как особую категорию средств выражения, включающую в себя слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры и истории одного народа и чуждые другому. Исследователи отмечают, что при переводе реалии требуют особого подхода, поскольку не имеют точных соответствий в других языках, будучи носителями национального и/или исторического колорита.

В терминологическом плане следует различать "реалию-предмет" и "реалию-слово", его обозначающее. В лингвистической литературе термин "реалия" употребляется как в значении слова-реалии, так и в качестве предмета-реалии, а также для обозначения элемента лексики того или иного языка.

Для обозначения слов-реалий в переводоведении исследователями были введены такие понятия, как

- "безэквивалентная лексика" - слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат [17, с.149];

* "экзотическая лексика" - лексические единицы, обозначающие географические и исторические реалии.

В случае заимствования в чужой язык безэквивалентные слова называют экзотической лексикой [экзотизмами]. Экзотизмы и этнографизмы не столько раскрывают или толкуют чужую культуру, сколько символизируют ее. Так, слова *эсквайр, спикер, крикет, шиллинг* прочно ассоциируются с Англией; *джейлау, кишлак, арык, дехканин* - это знаки среднеазиатской культуры; *сакура, гейша, икэбана, сакэ* - знаки традиционной японской культуры; *баз, курень, майдан, привада* - знаки донского казачьего быта и т. Д.

-пробелы [лакуны] - ситуации, обычные для культуры одного народа, но не наблюдаемые в другой культуре [12];

* "варваризмы" - слова, с помощью которых становится возможным описание чужеземных обычаев, особенностей жизни и быта, создание местного колорита;
* "этнокультурная лексика", "этнолексемы" – лексический единицы, характеризующие систему знаний о специфической культуре определенного народа как историко-этнической общности людей [19, с.251];
* "алиенизмы" - слова из малоизвестных языков, подчеркивающие стилистическую функцию экзотизмов [6, с.200].

В целом приведенные выше дефиниции характеризуют рассматриваемое нами понятие "слова-реалии" как языковые единицы, обозначающие элементы "чужой" культуры, имеющие национальную, историческую, местную или бытовую окраску, не имеющие эквивалентов в других языках и культурах.

О доле безэквивалентной лексики в национальном словаре можно судить по таким данным: русские безэквивалентные слова и обороты [сельсовет, воскресник, гармошка, народоволец, бить челом, толстый журнал и т.п.] составляют 6 - 7% от общеупотребительной русской лексики [4, с.83]. Национально-культурное своеобразие лексики мажет проявляться не только в наличии серий специфических слов, но и в отсутствии слов для значений, выраженных в других языках. Такие "пробелы", "белые пятна на семантической карте языка", называют лакунами.[15 с.120]. Как и безэквивалентные слова, лакуны заметны только при сопоставлении языков. Причины лакун различны, В одних случаях лакуны обусловлены различием соответствующих культур. В других случаях лакуна обусловлена не отсутствием в одном из языков соответствующего денотата, а тем, что языку как бы не важно различать то, что другой язык различает. Например, двум русским словам девочка и девушка соответствует одно английское girl; напротив, двум английским bank'берег реки' и shore'берег моря' соответствует одно русское берег.

Лексика любого языка образует систему в силу того, что каждое слово и соответственно каждое понятие занимают в ней определенное место, очерченное отношениями к другим словам и понятиям. Сам характер вычленения конкретных звеньев реального мира, их группировки, а также передачи в другом языке зависит от наличия в языке соответствующих наименований. И в этом плане в процессе перевода с одного языка на другой вполне естественно и закономерно возникает так называемая проблема лакуны.

Безэквивалентная лексика, как правило, вызывает наибольшую трудность при переводе на иностранный язык, так как словарный перевод такой лексики не даёт результата. Примером особого подхода к переводу безэквивалентной лексики можно считать перевод семантических лакун, т.е. слов, не имеющих на ПЯ эквивалентов в виде отдельных слов. Такими семантическими лакунами по отношению к русскому языку являются такие английские слова как bouncer, glimpse, barber и т.д. Однако факт отсутствия в русском языке отдельных слов, закреплённых за этими понятиями не означает, что все эти специфически национальные понятия нельзя передать в переводе, хотя бы путём описательного перевода, который можно признать основным способом перевода семантических лакун.

Лакуна [от.лат. Lacuna - углубление, впадина] - отсутствие в одном из языков наименования того или иного понятия. Условия социально-политической, общественно-экономической, культурной жизни и быта народа, его мировоззрения, психологии, традиций и т.д. обусловливают возникновение понятий, принципиально отсутствующих у носителей других языков. Соответственно, в других языках не будет и однословных словарных эквивалентов для их передачи.

Проблемой лакуны занимались Л.С. Бархударов, И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг, Г.Д. Томахин и ряд других исследователей.

Лакуны условно подразделяются на мотивированные и немотивированные. Мотивированные лакуны связаны с отсутствием самой реалии у того или иного народа. Мотивированные лакуны выявляются в сфере так называемой безэквивалентной лексики. Они обычно даются при переводе с пояснениями.

Немотивированные лакуны не поддаются объяснению через отсутствие реалии: соответствующие реалии есть, но народ в силу культурно-исторических причин их как бы на заметил, не сформулировал понятий об этих реалиях, оставил их неназванными, например: в русском языке: мать мужа - свекровь, мать жены - тёща, в новогреческом языкенет дифференциации: соответственно: πεθερά.

В процессе перевода значение таких слов обычно становится ясным из контекста. Поэтому нет необходимости переводчику давать соответствующие пояснения или сноски.

Проблема "элиминирования лакун различных типов" [16, с. 84] тесно связана с проблемой перевода лексических единиц с национальной маркированностью - языковых реалий.

Лексический фон, как и лексическое понятие, - языковое явление. Они оба находятся на пересечении языка и культуры. Языковые качества лексического фона проявляются: а] на тематическом уровне; б] на уровне синтаксических связей. Незнание лексического фона приводит к нарушению узуса языка или к построению бессмысленных фраз. Наличие определённых фоновых знаний является обязательным условием общения. Главным препятствием в межкультурной коммуникации является различие фоновых знаний, составляющих специфику национальных культур коммуникантов. В основе фоновых знаний лежит кумулятивная функция языка, т.к. язык - это хранилище коллективного опыта. Язык способен закреплять накопленный коллективом опыт непосредственно в формах языка, в единицах речи - словах, фразеологизмах, языковых афоризмах. Фоновые знания включают прежде всего общечеловеческие, региональные сведения, а также те сведения, которые имеют все члены определённой нации. Именно эти знания Е.М.Верещегин и В.Г.Костомаров называют страноведческими.

Термин «безэквивалентная лексика» встречается у многих авторов, которые, однако, трактуют его по-разному: как синоним «реалии», несколько шире – как слова, отсутствующие «в иной культуре и в ином языке», несколько уже – как слова, характерные для советской действительности, и, наконец, просто как непереводимые на другой язык слова .

По мнению С. Влахова и С. Флорина, реалии входят как самостоятельный круг слов в рамки безэквивалентной лексики, но, вместе с тем, отчасти выходят за пределы безэквивалентной лексики термины, междометия и звукоподражания, экзотизмы, аббревиатуры, обращения, отступления от литературной нормы; с реалиями соприкасаются имена собственные [со множеством оговорок]; большинство упомянутых лексем [исключение составляют главным образом термины] обладают и коннотативными значениями разного рода и различной степени, что позволяет причислять их и к коннотативным словам. Все в тех же границах безэквивалентной лексики значительное место занимают слова, которые можно назвать собственно безэквивалентной лексикой или безэквивалентной лексикой в узком смысле слова – единицы, не имеющие по тем или иным причинам лексических соответствий в переводящем языке; обычно они, подобно терминам, лишены коннотации.

Следует отметить, что каждый из них смещает значение, заложенное в термине реалия, в сторону какого-либо одного компонента, например, термин локализм приближает значение к диалектизмам, областной лексике, а экзотизм акцентирует внимание на предметах национального колорита. Таким образом, каждый из этих терминов сужает значение определения реалия до отдельного преобладающего, но не исчерпывающего признака. Наиболее соответствующим термину реалия можно признать словосочетание этнокультуроведческая лексика, которое содержит в себе наибольшее число компонентов, характеризующих данную «историко-этническую общность людей».

Я.И. Рецкер пишет о безэквивалентной лексике, представляющей собой прежде всего обозначение реалий, характерных для страны исходного языка и чуждых другому языку и иной действительности. Если и приравнивать в данном случае безэквивалентную лексику к реалиям, то речь у авторов идет почти исключительно о своих реалиях, то есть с направленностью перевода с русского на иностранные языки.

С. Влахов и с. Флорин приводят главный признак различия между статусом реалии и безэквивалентня лексика: если данное слово – реалия, то оно будет реалией безотносительно к тому или иному языку, а безэквивалентность устанавливается в рамках данной пары языков, иными словами, список реалий данного языка в синхроническом плане более или менее устойчив, независимо от ПЯ, в то время как разные пары языков будут иметь для каждого из них разные словари безэквивалентной лексики.

1.2 Классификация безэквивалентной лексики

Существуют различные подходы в определе­нии границ понятия «безэквивалентная лексика». Но ключевым фактором «непереводимости» той или иной лексической единицы оказывается от­сутствие адекватного соответствия, эквивалента в тезаурусе переводящего языка.

Теоретик перевода В. Н. Комиссаров указы­вает, что безэквивалентная лексика встречает­ся «среди неологизмов, среди слов, называющих специфические понятия и национальные реалии, и среди малоизвестных имен и названий, для ко­торых приходится создавать окказиональные со­ответствия в процессе перевода» [7, с.148].

Весь корпус безэквивалентной лексики Л. С. Бархударов подразделяет на три разряда. Первая группа – единичные понятия – имена собственные, географические названия, названия учреждений, организаций, газет и пр.

Ко второй группе относятся реалии – слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существую­щие в практическом опыте людей, говорящих на ином языке, например названия блюд нацио­нальной кухни, виды народной одежды, то есть предметы, характеризующие материальную и духовную культуру.

Третья группа представлена «случайными лакунами» **–** лексические единицы одного из языков, которым по каким-либо при­чинам нет соответствий в лексическом составе другого языка [3, с.94–95]. В. Л. Муравьев, исполь­зуя термин «лакуна», распространяет его в целом на понятие безэквивалентной лексики [9, с.6–7].

Расширенную классификацию групп безэк­вивалентной лексики предлагает А. О. Иванов.

В состав безэквивалентных лексических еди­ниц входит референциально-безэквивалентная лексика, к которой относятся реалии, термины, фразеологизмы, индивидуальные авторские не­ологизмы, семантические [понятийные] лакуны; слова широкой семантики, употребленные в тек­сте в своем самом широком значении, сложные слова различных типов, значения которых могут быть переданы на языке перевода только путем описательного перевода или различных транс­формаций.

Вторую группу формирует прагма­тически-безэквивалентная лексика, включающая различного рода отклонения от общеязыковой нормы языка: территориальные и социальные диалекты, жаргоны, арго, табуированная лексика, архаизмы, диалектизмы, субстандартная лекси­ка, вольности устной речи, архаизмы, поэтизмы; иноязычные вкрапления; аббревиатуры; слова с суффиксами субъективной оценки; междоме­тия; звукоподражания; ассоциативные лакуны, то есть слова, имеющие в сознании носителей данного языка определенные дополнительные ассоциации, отсутствующие в сознании носите­лей другого языка [«осел» в значении «глупый»].

Третью группу составляет альтернативно-без­эквивалентная лексика, включающая следующие элементы: имена собственные [антропонимы, топонимы, фирменные названия, названия книг, фильмов т. д.], реалии и фразеологизмы, специфика которых заключается в том, что, в зависи­мости от избранного способа передачи в пере­водящем языке, их безэквивалентность будет либо референциальной, либо прагматической [6].

К безэквивалентной лексике исследователь Л. К. Латышев относит слова-реалии, временно безэквивалентные термины и случайно безэкви­валентные слова [8].

Л. Л. Нелюбин указывает, что безэквивалент­ные единицы лексики не имеют эквивалентов сре­ди лексических единиц переводящего языка, и от­носит к этой группе слова-реалии, неологизмы, антропонимы, топонимы, зоонимы и другие имена собственные, временно безэквивалентные терми­ны, случайно безэквивалентные слова [10].

2 Переводческие трансформации безэквивалентной лексики [БЭЛ] в

новогреческом и русском языках

2.1 Способы перевода безэквивалентной лексики в новогреческом и

русском языках

В данном разделе мы предприняли попытку исследо­вать безэквивалентную лексику русского и ново­греческого языков, в первую очередь единичные понятия и реалии, и проанализировать основные способы передачи «непереводимых» лексических единиц в представленной языковой паре.

Основным способом при переводе единичных понятий является транскрипция и/или транс­литерация : Ольга – η ΄Ολγα, ο Γιώργος – Йоргос, η Aίγινα – Эгина [остров], р. Двина – η Ντβινά / ο Δβινάς. Но, когда имена собственные в тексте вызывают у читателя определенные ассоциации, приобретают художественную функцию и уже сами становятся предметом описания, как в слу­чае с говорящими именами и фамилиями, одной фонетической транскрипции или транслитера­ции, конечно, недостаточно. Создание перевод­чиком метатекста в самом тексте или в примеча­ниях поможет раскрыть внутреннее содержание переводимой единицы.

Перевод реалий составляет важную проблему передачи национального колорита и историче­ского своеобразия, заложенного в оригинальном тексте. Все реалии по области применения под­разделяются на географические, этнографиче­ские и общественно-политические.

Перечислим основные географические реалии с примерами из новогреческого и русского язы­ков:

название объектов физической географии, в том числе метеорологии [тундра – η τούντρα / άδενδρες πεδιάδες του βορρά],

название гео­графических объектов, связанных с человече­ской деятельностью [скоростная автострада – ο αυτοκινητόδρομος];

название растений [το φρύγανο – кустарник фригана];

название живот­ных [μεσογειακής φώκιας – тюлень-монах].

К числу этнографических реалий относятся следующие группы:

1. Быт: пища, напитки: το τζατζίκι – дзадзи­ки [холодный соус-закуска из йогурта, свежего огурца и чеснока]; одежда, обувь: η φουστανέλα –фустанела [традиционная мужская юбка греческих гвардейцев;

жилье, мебель, посуда, ут­варь: ο αμφορέας – амфора;

бытовые заведения: η ουζερία – закусочная, рюмочная.

2. Транспорт [средства передвижения и води­тели]:

тройка – τρόικα [τρία από τα άλογα],

лихач – ο τολμηρός οδηγός.

3. Труд: люди труда:

ο περιπτεράς – владелец киоска;

орудия труда: ο αργαλειός – ткацкий станок.

4. Искусство и культура:

литература [персона­жи, афоризмы, крылатые выражения]: трагедия – η τραγωδία, «Δείξε μου το φίλο σου να σου πω ποιος είσαι» [Ευριπίδης] – «Покажи мне своего друга, и я скажу, кто ты есть» [Еврипид];

фольклор: Ο Καραγκιόζης – Карагиозис [герой традиционно­го греческого театра теней];

музыка и танцы: τα ρεμπέτικα – ребетика [греческая городская песня]; музыкальные инструменты: το μπουζούκι – бузу­ки [греческая гитара];

театр: η σκηνή – сцена;

ис­кусство и предметы искусства: τα κεραμικά – гон­чарное искусство, изделия из керамики;

обычаи, ритуалы: масленица – η αποκριά [το καρναβάλι];

праздники, игры: Επέτειος του «΄Οχι» – День «Охи»;

мифология: ο Φοίβος – Феб [бог Апол­лон];

культуры: το μαντείο – оракул; календарь: το γαϊδουροκαλόκαιρο – бабье лето, золотая осень.

5. Этнические объекты: этнонимы: ο Πόντιος – понтиец; прозвища: хохол – ο χοχόλ; название лиц по месту жительства: ο Αθηναίος – афинянин.

6. Меры и деньги: единицы мер: аршин – το αρσίν; денежные единицы: рубль – το ρούβλι;

Традиционно общественно-политические ре­алии подразделяются на четыре группы:

1.Административно-территориальное устрой­ство:

административно-территориальные едини­цы: ο νόμος – ном, округ [административная еди­ница в Греции];

населенные пункты: η επαρχιακή πόλη – провинциальный город; детали населенно­го пункта: το συγκρότημα πολυκατοικιών – микро­район.

2. Органы и носители власти:

органы вла­сти: το δημαρχείο – мэрия;

носители власти: ο κυβερνήτης – губернатор.

3. Общественно-политическая жизнь: по­литическая деятельность и деятели – ΣΥΡΙΖΑ [Συνασπισμός Ριζοσπαστικής Αριστεράς] – СИРИЗА [Коалиция радикальных левых]; па­триотические и общественные движения и их деятели: οι κλέφτες – клефты; социальные явле­ния и движения и их представители: стиляга – ο εξεζητημένος μοντερνιστής; титулы, обращения, степени, звания: господин – ο κύριος; учрежде­ния: η βουλή – парламент; учебные заведения и культурные учреждения: το γυμνάσιο – гимна­зия; сословия и касты: дворянство – η ευγένεια, η τάξη των ευγενών; сословные знаки и символы: пятиконечная звезда – το πεντάκτινο αστέρι.

4. Военные реалии:

подразделения: орда – η ορδή;

оружие: η χειροβομβίδα – артиллерийская граната;

обмундирование: кольчуга – ο θώρακας αλυσιδωτός;

военнослужащие: ο διοικητής – ко­мандир.

Традиционно основными способами пере­дачи безэквивалентных лексических единиц считаются:

транскрипция/транслитерация: борщ – το μπόρς;

калькирование: небоскреб – ο ουρανοξύστης;

описательный [разъяснитель­ный] перевод, когда исходное значение лек­сической единицы раскрывается с помощью словосочетания:

пожарище – η μεγάλη πυρκαγιά;

семантический неологизм – создание нового слова или сочетания переводчиком, позволяю­щее передать смысловое содержание безэкви­валентной единицы, в том числе реалии: ком­пьютер – ο υπολογιστής;

приближенный перевод [уподобляющий перевод, перевод при помощи «аналога»], при котором осуществляется подбор ближайшего по значению соответствия в переводящем языке для лексической единицы исход­ного языка, не имеющей в принимающем язы­ке прямых соответствий: техникум – το τεχνικό λύκειο;

смешанные приемы: комби­нация транскрипции и семантического перево­да: река Волга – το ποτάμι Βόλγα.

трансфор­мационный перевод, касающийся перестройки синтаксической структуры предложения и/или лексических замен с полным изменением значе­ния исходного слова, то есть лексико-граммати­ческих трансформаций.

На материале романа Н.Казандзакиса «Христа распинают вновь» нами выявлены и проанализированы реалии греческой истории и культуры, быта.

Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова ИЯ на языке перевода всегда несколько условна и приблизительна.

При использовании приемов транскрипции и транслитерации происходит воссоздание формы лексической единицы при помощи букв ПЯ. Транскрипция воспроизводит звуковую форму иностранного слова, а транслитерация буквенный состав.Прием транскрипции и транслитерации является основным при переводе географических, этнографических и общественно-политических реалий иностранной культуры. Поскольку роман Н.Казандзакиса «Христа распинают вновь» изобилует реалиями турецкой и греческой культур, при переводе нами обнаружено достаточное количество приемов транскрипции и транслитерации.

К примеру, название села, в котором происходит основное действие романа называется Ликовриси, что в буквальном переводе означает "волчий «источник».

Καλως το Μιχελή μας, έκαμε ο παπά-Φώτης’ τι μας φέρνεις ‘από τη Λυκόβρυση;

— Добро пожаловать, дорогой Михелис, — сказал поп Фотис. — Какие новости в Ликовриси?

Архонт в переводе с греческого означает «правитель, глава, властелин»

Με την αδειά σου, αρχοντά μου, έναν άνθρωπο δικό σου, που τον αγαπάει κι η αφεντιά σου, τον τσοπάνη σου το Μανολιό!

— С твоего разрешения, архонт мой, нашел я его среди твоих людей; этого человека и ты любишь. Пастух твой, Манольос!

Папафлесас - священник, один из активных деятелей греческой революции 1821–1829 годов.

Фамилия национального героя Греции в переводе имеет вид оригинала.

- Γειά σου, Παπαφλέσσα!

- Здравствуй, Папафлессас !

Или

Фустанелла – род короткой юбки, часть формы греческих гвардейцев.

Μια μέρα ακούστηκε φωνή απάνω από τις στέγες του χωριού μας: «Ερχεται ο στρατός της Ελλαδας!Φάνικαν στα διάσελα οι φουστανέλλες!»

— Однажды над крышами нашего села послышался голос: «Идет греческая армия! На перевалах показались фустанеллы!»

Эвзон – греческий гвардеец

Τσακίστηκαν τα ευζονάκια,έφιγαν΄ εμέις απομείναμε. ΄Εμέις απομείναμε, γύρισαν οι Τούρκη [20, с.46].

Эвзоны были разбиты, ушли, а мы остались, и вернулись турки [20, с.63].

2.2 Отражение реалий в публицистике Н.Казандзакиса «Путешествуя по

России» [ 21, с.275]

Большой интерес в плане исследования реалий представляет произведение Н.Казандзакиса «Путешествуя по России» [21, с.275].

Язык данного произведения Н. Казандзакиса язык – яркая зажигательная смесь элементов критского диалекта, повседневной разговорной речи, церковной и коммунистической риторики. В определенной пропорции все эти элементы смешиваются, создавая выразительный, резкий, «мужской» и «нервозный» язык [22, с. 65−72.].

Как уже было сказано, язык Казандзакиса изобилует диалектными чертами, которые в основном проявляются в лексике и фонетике, но иногда затрагивают и сферу грамматики. Отметим, что речь идет об особенностях именно авторской речи, а не языковой характеристике героев. С одной стороны, у такого художника слова, как Казандзакис, даже путевые заметки, т.е. публицистика, несут на себе следы литературной обработки. С другой стороны, жанр предполагает повествование от первого лица и отсутствие литературного героя, следовательно, язык сборника максимально близок к разговорному языку самого автора и в этом смысле «нейтрален», поскольку не служит для языковой характеристики героев. С этой точки зрения интересен подход автора к передаче на греческом языке общественно-политических и бытовых реалий современной ему советской России.

Сборник заметок «Путешествуя по России» является одним из первых свидетельств о жизни молодой Советской России, во многом непоследовательным, обрывочным, субъективным, но отличающимся большой искренностью и широтой восприятия. Перед автором стоит сложная задача: изобразить то, чего в истории человечества еще никогда не было. Для этой цели ему необходим и новый язык, отражающий реалии наступившей коммунистической эпохи. Этот своеобразный «новояз» Казандзакиса, сочетающий христианскую риторику с афористичностью и формализмом языка коммунистического «нового мира» рассматривается и анализируется носителем русского языка не только сам по себе, «снаружи», но и «изнутри», так как читатель постоянно включен в процесс «узнавания» известных ему в той или иной степени реалий 20-х гг. XX века.

Для изображения новой и еще не освоенной греческим языком российской действительности Казандзакис, оказавшись в данном случае в роли первопроходца, вынужден создать и новый словарь. Описывая явления и объясняя их греческому читателю, он представляет ему не только собственную точку зрения на них, но и вариант их обозначения, максимально адекватный и приемлемый для носителя греческого языка.

Следует отметить, что подбору языкового материала Казандзакис уделял огромное внимание. В художественной литературе этот момент имеет, безусловно, принципиальное значение. И хотя в данном случае речь идет скорее о произведении публицистическом, нельзя не отметить принципиальности и аккуратности автора в работе со словом.

В ряде ситуаций, например, Казандзакис вынужден действительно изобретать новые обозначения для явлений, отсутствующих в его картине мира. Так, предметом помыслов героев-эмигрантов в его записках становится μάμουτσκα Ρουσία [мамочка Россия] или μάμα Ρουσία [мама Россия]. Предлагая в греческом тексте русский вариант, Казандзакис пытается представить читателю всю сложность представления его героев о родине и противоречивость его отношения в ней. То же место в картине мира русских, по Казандзакису, видимо, занимает и поэт А. С. Пушкин, о котором и молодежь, и старики, и большевики, и эмигранты, говорят: «Έτο μπόγκ!» [«Это бог!»].

Описывая деятельность пионеров, автор сообщает о том, что у них есть κλουμπ [клуб]. Аналогичное по значению слово – **λέσχη** − в новогреческом языке присутствует, однако автор предпочитает оставить в тексте кальку с русского, вероятно, подчеркивая тем самым важное отличие: в описываемом эпизоде речь идет о жизни и быте красноармейцев, в среде которых клуб является местом не только свободного времяпрепровождения, но и получения образования, а также своеобразным храмом Ленина с его изображением в красном углу.

Следует отметить, что метод прямого заимствования наиболее часто употребляется Казандзакисом для описания новой русской действительности. Причиной тому является не только желание привнести экзотическое нотки в повествование, но и попытка создать лексему, адекватную русскому слову не только с формальной, но и с семантической точки зрения. Так, чрезвычайные комитеты названы в тексте «Путешествуя по России» словом Τσέκα. Греческий язык позволяет избежать полного заимствования путем использования полного наименования, например, \*Έκτακτη Επιτροπή [για την Καταπολέμηση της Αντεπανάστασης και των Δολιοφθορών]. Вводя в текст прямое заимствование, автор выделяет Чрезвычайную комиссию по борьбе с контрреволюцией и саботажем как явление, характерное исключительно для русской советской действительности. Кроме того, использование прямого заимствования само по себе становится художественным приемом, поскольку употребление сокращений и аббревиатур довольно четко ассоциируется с советским режимом и его бюрократическим новоязом.

Отметим, что этот прием наиболее характерен для произведения Казандзакиса и используется даже в том случае, если речь идет о лексемах, для которых возможен греческий эквивалент, например, ζακούτσκα [закуска] или γκοζισντάτ [госиздат]. Широкое применение прямых заимствований объясняется желанием автора передать по-гречески семантическую «многослойность» и обилие коннотаций русской бытовой и общественно-политической лексики описываемого периода. Приведенное выше слово ζακούτσκα частично соответствует греческому слову μεζές, однако употребление этого слова в тексте произведения существенно сократило бы ассоциативно-коннотативный ряд понятий, которые в русском языке традиционно с ним связаны.

Слово μουζίκος «мужик» − калька с русского и в греческом языке обозначало именно мужика в дореволюционном, «старорежимном» смысле – зависимого, бесправного, экономически несостоятельного. Слово это вошло в обиход еще до Казандзакиса, однако его новшество состоит в том, что это существительное обрело соответствующее прилагательное – «μουζίκικος», которое, в свою очередь, относится теперь не к униженному и бесправному населению, а обозначает простой трудовой народ, борющийся с голодом, нищетой и смертью, как раньше боролся с угнетателями-буржуями.

Некоторые лексические находки Казандзакиса, однако, сомнительны. Так, например, в главе, посвященной русской литературе и ее истории, автор приводит в качестве примера произведения «эпохи Возрождения» в России «Недоросля» Фонвизина, который в греческом варианте получает название «Ο Γαιοχτήμονας**».** В греческом языке это слово достаточно нейтрально и обозначает обладателя большой площади земли в собственности. Однако это толкование не исчерпывает значения, вкладываемого в слово «недоросль» в русском языке. Недоросль действительно мог быть владельцем большого состояния или земельных участков, но самое существенное в случае с комедией Фонвизина не это, а то, что этот уездный дворянчик – неуч, жестокий, подлый и жадный, но при этом являющийся наследником состояния, и таковым его сделало социальное устройство, допускающее вступление в гражданские права, в том числе в права наследования, для людей, никогда нигде не учившихся, не служивших и ничего из себя не представляющих.

Некоторые сложности возникают с обозначением сословной структуры дореволюционного общества. Так, описывая социальный статус Достоевского в главе, посвященной краткому анализу его творчества, Казандзакис употребляет слово μικροαστός. Это слово, в зависимости от контекста, может использоваться для описания как помещика, так и разночинца, и, кроме того, имеет целый «букет» отрицательных коннотаций, поскольку обычно ассоциируется с серостью, недостаточной образованностью, примитивностью духовных потребностей и пассивностью. Отметим также, что в греческом языке буржуа, то есть городской житель со средним достатком, обозначается словом αστός. В условиях советской действительности, однако, это слово недостаточно очевидно отражает социальные противоречия, а потому заменено более эмоционально окрашенным и более «конкретным» - μπουρζούι. В качестве варианта этого слова для обозначения мелкобуржуазного менталитета автор употребляет также прилагательное νοικοκυριατικός ‘хозяйственный’, которое становится контекстным синонимом слова «мелкобуржуазный».

Целая группа введенных Казандзакисом обозначений связана с необходимостью передачи политического дискурса описываемой эпохи. Для обозначения разного рода попутчиков, «примазавшихся», правых или левых, Казандзакис использует греческое слово, являющееся полным эквивалентом русского – συνοδοιπόρος. Помимо попутчиков, однако, советская реальность характеризовалась еще и существованием разного рода сил и деятелей, противодействовавших режиму и боровшихся с ним. Их официальная коммунистическая риторика клеймила как «контру». Казандзакис выбирает самую для них самую нейтральную лексему, обозначая их словом αντιδραστικοί, т.е. «реакционеры». Обратим, однако, внимание на то, что русское слово «контра», или «контрреволюционер», не полностью соответствует греческому αντιδραστικός, поскольку реакционер не всегда является противником режима. Таким образом, в контексте сборника «Путешествуя по России» это слово приобретает дополнительную сему [‘антикоммунистический’].

Дети в советской России ходят в παιδικός κήπος [детский сад]**.** Подобного явления в современной Казандзакису Греции не было в силу ряда политических и экономических причин, поэтому он вынужден использовать для его описания кальку с русского. Как мы знаем, прямое соответствие в литературном греческом языке появилось позднее – παιδικός σταθμός.

Есть в тексте, однако, и описание явлений, отсутствующих в греческой действительности, например, такого изобретения советской власти, как изба-читальня. Казандзакис предлагает для обозначения этого явления термин αναγνωστική ίσμπα, буквально передавая значение русского слова. С одной стороны, слово ίσμπα было известно греческому читателю и раньше и обозначало русское крестьянское жилище. Изба-читальня в новой советской жизни – не просто жилище, а целый социальный образовательный институт, что отражается в греческом тексте употреблением соответствующего нового термина.

В греческой историографии Рабоче-Крестьянская Красаня Армия традиционно называется Κόκκινος Στρατός. Однако для своих путевых заметок Казандзакис выбирает другой, менее распространенный вариант – Ερυθρός Στρατός. Это название, с одной стороны, более терминологично [ср. Ερυθρός Σταυρός, Ερυθρός Ημισέληνος], но в то же время такой выбор лексемы подталкивает к мысли, что для автора слово ερυθρός в названии гораздо более значимо, чем просто цветовое обозначение. Истории формирования Красной Армии Казандзакис посвящает несколько страниц, не ограничиваясь лишь некоторыми фактами. Для него Красная Армия – не просто инструмент, а живой организм, плоть от плоти трудового советского народа, а потому является в некотором смысле идеальным воплощением советской идеи. Именно поэтому вместо нейтрального κόκκινος в названии советской армии употреблено прилагательное ερυθρός, стилистически принадлежащее к более высокому регистру. Стоит отметить также, что в словаре Казандзакиса слово ερυθρός является синонимом прилагательного κομμουνιστικός, а потому та же модель его использования сохраняется при описании других реалий Советской республики. Так, юридические аспекты ее жизни и судебная система описываются в главе «Το Ερυθρό Δίκαιο» [«Красное правосудие»], «Οι Ερυθρές Φυλακές» [«Красные тюрьмы»], школьное образование – в главе «Ερυθρό Σχολείο» [«Красная школа»], а новые явления в духовной жизни – в главах «Ερυθρά Λογοτεχνία» [«Красная литература»]и «Ερυθρά τέχνη» [«Красное искусство»]. Отметим при этом, что еще один символ советского государства, красное знамя, по-прежнему называется κόκκινη σημαία. Таким образом, обнаруживаем, что у Казандзакиса цветообозначение ερθυρός приобретает еще и дополнительные семы – ‘новый’, ‘молодой’, ‘новаторский’.

Логично, таким образом, что идеологическое противостояние сторонников старого и нового режимов, выражающееся в русском языке противопоставлением красного и белого как цветовых символов, передается в греческом противопоставлением лексем ερυθρός и λευκός.

Тема новизны и новаторства очень актуальна для Казандзакиса и становится одной из ключевых в его записках, что и отражается в их языке, композиции, выборе тем и образов. Противопоставление старого и нового или преемственность одного и другого – вот вопрос, занимающий автора и не раз заставляющий его задуматься. Находя в молодой Советской России много черт, унаследованных ей от царской эпохи, автор в то же время не устает подчеркивать, что глубинные изменения, крупные тектонические сдвиги происходят во всех сферах жизни советского человека, начиная от духовной жизни и заканчивая внешней политикой. Эта мысль нашла свое выражение в использовании слова vεορούσος «новый русский» для обозначения человека нового, советского поколения, новой формации, строящего другое, неизвестное, а потому такое загадочное и кажущееся светлым и полным надежд будущее. Интересно при этом, что «новый русский» у Казандзакиса – далеко не всякий житель Советской России. Это молодой человек, воплощающий в жизнь свое представление об идеальном обществе и борющийся за победу справедливого [по его мнению] социального устройства, иными словами, человек дела, а не слова**:** Όταν δεις από κοντά το σημερινό τύπο του Νεορούσου… αποφεύγεις να γνωρίζεις ανθρώπους που παλεύουν με λέξες» **[**Когда рассмотришь хорошенько современного нового русского, начинаешь избегать знакомства с теми, кто борется лишь на словах].

Среди лексических особенностей языка сборника «Путешествуя по России» Н. Казандзакиса следует выделить использование современной общественно-политической и христианской лексики, что непосредственно отражает синкретическую позицию автора. Авторскую речь с лексической точки зрения отличает использование критских диалектизмов.

При передаче политического дискурса раннесоветской эпохи Н. Казандзакис в своем произведении «Путешествуя по России» последовательно использует несколько моделей. Одна из них – введение в греческий текст русского заимствованного слова [Μπουρζούι, Γκεπεού]. Это, как правило, объясняется отсутствием в греческом языке полного соответствия и необходимостью передачи оттенков смысла и коннотаций, которых греческое слово не имеет. Еще один вариант передачи общественно-политических лексем – использование описательных оборотов, заменяющих понятие, выраженное в русском тексте одним словом [οχτωβριανά παιδιά του Λένιν]. Таким образом, автор, с одной стороны, избегает пространных пояснений, а с другой стороны, пытается максимально полно выразить смысл слова в источнике. В качестве способа адекватной передачи общественно-политической лексики в произведении Казандзакиса следует также отметить привнесение дополнительных компонентов значения в уже имеющиеся в греческом языке и вошедшие в обиход лексемы [μουζίκικος].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящая курсовая работа посвящена изучению проблеме переводабезэквивалентной лексики в новогреческом и русском языках.

В первом разделе нами рассмотрены теоретические подходы в изучении и определении безэквивалентной лексики, даны определения понятиям БЭЛ, «слово-реалия» «лакуны» и другие; представлена типология безэквивалентной лексики с приведением примеров. Второй раздел содержит описание и характеристику способов перевода БЭЛ в двух языках, отражение реалий русской жизни в публицистическом дискурсе Н.Казандзакиса.

В ходе проведенного анализа нами были сделаны следующие выводы:

Перевод реалий составляет важную проблему передачи национального колорита и историче­ского своеобразия, заложенного в оригинальном тексте. Все реалии по области применения под­разделяются на географические, этнографиче­ские и общественно-политические.

Традиционно основными способами пере­дачи безэквивалентных лексических единиц считаются: транскрипция/транслитерация: борщ – το μπόρς; калькирование: небоскреб – ο ουρανοξύστης;

описательный [разъяснитель­ный] перевод, когда исходное значение лек­сической единицы раскрывается с помощью словосочетания: пожарище – η μεγάλη πυρκαγιά;

семантический неологизм – создание нового слова или сочетания переводчиком, позволяю­щее передать смысловое содержание безэкви­валентной единицы, в том числе реалии: ком­пьютер – ο υπολογιστής;

приближенный перевод [уподобляющий перевод, перевод при помощи «аналога»], при котором осуществляется подбор ближайшего по значению соответствия в переводящем языке для лексической единицы исход­ного языка, не имеющей в принимающем язы­ке прямых соответствий: техникум – το τεχνικό λύκειο;

смешанные приемы: комби­нация транскрипции и семантического перево­да: река Волга – το ποτάμι Βόλγα.

Нами также исследованы реалии русской жизни в публицистическом произведении Н.Казандзакиса «Путешествуя по России» «Ταξιδέυοντας Ρούσια» Αθήνα, 2000.

Касаясь таких важных для русских понятий μάμουτσκα Ρουσία [мамочка Россия] или μάμα Ρουσία [мама Россия],Казандзакис пытается представить греческому читателю всю сложность представления его героев о родине и противоречивость его отношения в ней. То же место в картине мира русских, по Казандзакису, видимо, занимает и поэт А. С. Пушкин, о котором и молодежь, и старики, и большевики, и эмигранты, говорят: «Έτο μπόγκ!» [«Это бог!»].

Описывая деятельность пионеров, автор сообщает о том, что у них есть κλουμπ [клуб]. Аналогичное по значению слово – λέσχη − в новогреческом языке присутствует, однако автор предпочитает оставить в тексте кальку с русского, вероятно, подчеркивая тем самым важное отличие: в описываемом эпизоде речь идет о жизни и быте красноармейцев, в среде которых клуб является местом не только свободного времяпрепровождения, но и получения образования, а также своеобразным храмом Ленина с его изображением в красном углу.

Следует отметить, что метод прямого заимствования наиболее часто употребляется Казандзакисом для описания новой русской действительности. Причиной тому является не только желание привнести экзотическое нотки в повествование, но и попытка создать лексему, адекватную русскому слову не только с формальной, но и с семантической точки зрения. Так, чрезвычайные комитеты названы в тексте «Путешествуя по России» словом Τσέκα. Греческий язык позволяет избежать полного заимствования путем использования полного наименования, например, \*Έκτακτη Επιτροπή [για την Καταπολέμηση της Αντεπανάστασης και των Δολιοφθορών]. Вводя в текст прямое заимствование, автор выделяет Чрезвычайную комиссию по борьбе с контрреволюцией и саботажем как явление, характерное исключительно для русской советской действительности. Кроме того, использование прямого заимствования само по себе становится художественным приемом, поскольку употребление сокращений и аббревиатур довольно четко ассоциируется с советским режимом и его бюрократическим новоязом.

Отметим, что этот прием наиболее характерен для произведения Казандзакиса и используется даже в том случае, если речь идет о лексемах, для которых возможен греческий эквивалент, например, ζακούτσκα [закуска] или γκοζισντάτ [госиздат]. Широкое применение прямых заимствований объясняется желанием автора передать по-гречески семантическую «многослойность» и обилие коннотаций русской бытовой и общественно-политической лексики описываемого периода. Приведенное выше слово ζακούτσκα частично соответствует греческому слову μεζές, однако употребление этого слова в тексте произведения существенно сократило бы ассоциативно-коннотативный ряд понятий, которые в русском языке традиционно с ним связаны.

Слово μουζίκος «мужик» − калька с русского и в греческом языке обозначало именно мужика в дореволюционном, «старорежимном» смысле – зависимого, бесправного, экономически несостоятельного. Слово это вошло в обиход еще до Казандзакиса, однако его новшество состоит в том, что это существительное обрело соответствующее прилагательное – «μουζίκικος», которое, в свою очередь, относится теперь не к униженному и бесправному населению, а обозначает простой трудовой народ, борющийся с голодом, нищетой и смертью, как раньше боролся с угнетателями-буржуями.

Некоторые лексические находки Казандзакиса, как нам представляется, сомнительны. Так, например, в главе, посвященной русской литературе и ее истории, автор приводит в качестве примера произведения «эпохи Возрождения» в России «Недоросля» Фонвизина, который в греческом варианте получает название «Ο Γαιοχτήμονας». В греческом языке это слово достаточно нейтрально и обозначает обладателя большой площади земли в собственности. Однако это толкование не исчерпывает значения, вкладываемого в слово «недоросль» в русском языке. Недоросль действительно мог быть владельцем большого состояния или земельных участков, но самое существенное в случае с комедией Фонвизина не это, а то, что этот уездный дворянчик – неуч, жестокий, подлый и жадный, но при этом являющийся наследником состояния, и таковым его сделало социальное устройство, допускающее вступление в гражданские права, в том числе в права наследования, для людей, никогда нигде не учившихся, не служивших и ничего из себя не представляющих.

При передаче политического дискурса раннесоветской эпохи Н. Казандзакис в своем произведении «Путешествуя по России» последовательно использует несколько моделей. Одна из них – введение в греческий текст русского заимствованного слова [Μπουρζούι, Γκεπεού]. Это, как правило, объясняется отсутствием в греческом языке полного соответствия и необходимостью передачи оттенков смысла и коннотаций, которых греческое слово не имеет. Еще один вариант передачи общественно-политических лексем – использование описательных оборотов, заменяющих понятие, выраженное в русском тексте одним словом [οχτωβριανά παιδιά του Λένιν].

Таким образом, автор, с одной стороны, избегает пространных пояснений, а с другой стороны, пытается максимально полно выразить смысл слова в источнике. В качестве способа адекватной передачи общественно-политической лексики в произведении Казандзакиса следует также отметить привнесение дополнительных компонентов значения в уже имеющиеся в греческом языке и вошедшие в обиход лексемы [μουζίκικος].

Представляется, что поиск лексического эквивалента – труднейшая задача переводчика.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аничков, И. Е. Труды по языкознанию [Текст]: учеб. пособие / И.Е.Аничков. – СПб: Наука, – 1977. – 256 с.
2. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст ] / О.С. Ахманова. - М.: Советская энциклопедия, 1966 – 608 с.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. [Текст] М.: Международные отношения, - 1975
4. Верещагин, Е. М. Язык и культура [Текст] / Е.М.Верещагин, В.Г. Костомаров. Изд. 3-е, переаб., доп. – М., 1983 – 187 с.
5. Влахов, С. Непереводимое в переводе [Текст] / С. Влахов, С. Флорин. - М.: Высшая школа, 1986. - 51 с.
6. Иванов, О. А. Безэквивалентная лексика [Текст]: учеб. пособие / О.А. Иванов. - СПб.: СПбГУ, 2006. - 200 с.
7. Комиссаров, В. Н.. Теория перевода: Лингвистические аспекты [Текст]: учеб.пособие / В. Н. Комиссаров.- М.: Высшая школа,1990.- 253с.
8. Латышев, Л. К. Перевод: проблемы практики и методики преподавания. [Текст]: учеб. пособие / Л. К.Латышев. - М.:Просвещение, 1988. 160 с.
9. Муравьёв, В. Л. Лексические лакуны [Текст]: учеб. пособие / В. Л.Муравьёв. - Владимир: ВГТШД, 1975. - 96 с.

Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода [когнитивный теоретико- прагматический аспект] [Текст]: учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - М.: Флинта, 2009

1. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика. [Текст]: учеб. пособие / А. Д.Швейцер. – М.,1973 – 278 с.
2. Ревзин, И. И. Основы общего и машинного перевода [Текст]: учеб. пособие / И.И. Ревзин, В.Ю. Розенвейг. – М., 1964
3. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. [Текст]: учеб. пособие Я. И.Рецкер / М.: Международные отношения, 1974. - 216 с.

13 Россельс, В. М. Перевод и национальное своеобразие подлинника. Вопросы художественного перевода [Текст] / В М.Россельс. - М.: Международные отношения, 1955 – 467 с.

14 Степанов, Ю. С. Французская стилистика. [Текст]: учеб. пособие /Ю. С. Степанов. – М., 1965

15 Томахин Г. Д. Реалии-американизмы : пособие по страноведению / Г. Д. Томахин. - М. : Высшая школа, 1988. - 84 с.

16 Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода [Текст]: учеб. пособие / А.В.Фёдоров. - М., 1985

17 Хориков, И. П., Малев М .Г. Новогреческо-русский словарь / Под ред. Пердикиса П., Пападопулоса Т.М. М.: Культура и традиции. 1993 - 856 с.

18 Швейцер , А. Д. Перевод и лингвистика [Текст]: учеб. пособие / – Швейцер , А. Д. М.,1973 – 251 с.

19 Καζαντζάκης, Ν. Ο Χριστός ξανασταυρόνεται/ Ν.Καζαντζάκης Αθήνα, 1981

20 Καζαντζάκης, Ν. «Ταξιδέυοντας Ρούσια» [Текст] / Αθήνα, 2000. 275 σ.

Τσοπανάκης Α., «Η γλώσσα και το λεξιλόγιο του Ν. Καζαντζάκη». [Текст]: / Καζαντζάκης Νίκος, [Αφιέρωμα], Νέα Εστία, Χριστούγεννα 1977. Σσ. 65−72.

Μαράς Σ. Νίκος Καζαντζάκης. Τέχνη και Μεταφυσική. Αθήνα, 1988

21 Краткая литературная энциклопедия. [Текст] /Под ред. А.А.Тихонова М.: Советская энциклопедия, 1962 - 1040 с.